



UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA

INDOAMÉRICA

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA SALUD

CARRERA DE CIENCIAS PSICOLÓGICAS

TEMA:

**ADAPTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TEST PECFO (PRUEBA DE EVALUACIÓN
DE CONCIENCIA FONOLÓGICA) AL CONTEXTO ECUATORIANO**

Trabajo de titulación previo a la obtención del título de Psicólogo General

Autor

Minaya Manosalvas Katherine
Mishell

Autor

Tituaña Castillo Dennise Melissa

Tutor

Psic. Gordón Morales Jacqueline
Alejandra

QUITO – ECUADOR

2021

**AUTORIZACIÓN POR PARTE DEL AUTOR PARA LA CONSULTA,
REPRODUCCIÓN PARCIAL O TOTAL, Y PUBLICACIÓN
ELECTRÓNICA DEL TRABAJO DE TÍTULACIÓN**

Yo, Katherine Mishell Minaya Manosalvas & Dennise Melissa Tituaña Castillo , declaro ser autor del Trabajo de Titulación con el nombre “ADAPTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TEST PECFO (PRUEBA DE EVALUACIÓN DE CONCIENCIA FONOLÓGICA) AL CONTEXTO ECUATORIANO”, como requisito para optar al grado de Psicólogo General y autorizo al Sistema de Bibliotecas de la Universidad Tecnológica Indoamérica, para que con fines netamente académicos divulgue esta obra a través del Repositorio Digital Institucional (RDI-UTI).

Los usuarios del RDI-UTI podrán consultar el contenido de este trabajo en las redes de información del país y del exterior, con las cuales la Universidad tenga convenios. La Universidad Tecnológica Indoamérica no se hace responsable por el plagio o copia del contenido parcial o total de este trabajo.

Del mismo modo, acepto que los Derechos de Autor, Morales y Patrimoniales, sobre esta obra, serán compartidos entre mi persona y la Universidad Tecnológica Indoamérica, y que no tramitaré la publicación de esta obra en ningún otro medio, sin autorización expresa de la misma. En caso de que exista el potencial de generación de beneficios económicos o patentes, producto de este trabajo, acepto que se deberán firmar convenios específicos adicionales, donde se acuerden los términos de adjudicación de dichos beneficios.

Para constancia de esta autorización, en la ciudad de Quito, a los 20 días del mes de Julio del 2021, firmo conforme:

Autor: Katherine Mishell Minaya Manosalvas
Firma:



Número de Cédula: 1750104885
Dirección: Pichincha, Quito, Condado,
Cotacollao
Correo Electrónico: kminaya@indoamerica.edu.ec
Teléfono: 0983219413

Autor: Dennise Melissa Tituaña Castillo
Firma:



Número de Cédula: 1750136135
Dirección: Pichincha, Quito, Guamaní,
Barrio La Victoria
Correo Electrónico: dtituaña2@indoamerica.edu.ec
Teléfono: 0983938778

APROBACIÓN DEL TUTOR

En mi calidad de Tutor del Trabajo de Titulación “ADAPTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TEST PECFO (PRUEBA DE EVALUACIÓN DE CONCIENCIA FONOLÓGICA) AL CONTEXTO ECUATORIANO” presentado por Katherine Mishell Minaya Manosalvas y Dennise Melissa Tituaña Castillo para optar por el Título de Psicólogos Generales,

CERTIFICO

Que dicho trabajo de investigación ha sido revisado en todas sus partes y considero que reúne los requisitos y méritos suficientes para ser sometido a la presentación pública y evaluación por parte del Tribunal Examinador que se designe.

Quito, 21 de Julio del 2021

A handwritten signature in blue ink that reads "jacqueline Gordon". The signature is written in a cursive style.

.....
Psic. Gordón Morales Jacqueline Alejandra.

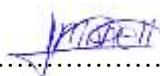
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Quien suscribe, declaro que los contenidos y los resultados obtenidos en el presente trabajo de investigación, como requerimiento previo para la obtención del Título de, psicólogo general son absolutamente originales, auténticos y personales y de exclusiva responsabilidad legal y académica del autor

Quito 21 de Julio del 2021



.....
Dennise Melissa Tituaña Castillo
1750136135



.....
Katherine Mishell Minaya Manosalvas
1750104885

APROBACIÓN TRIBUNAL

El trabajo de Titulación, ha sido revisado, aprobado y autorizada su impresión y empastado, sobre el Tema: ADAPTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TEST PECFO (PRUEBA DE EVALUACIÓN DE CONCIENCIA FONOLÓGICA) AL CONTEXTO ECUATORIANO. Previo a la obtención del Título de psicólogo general, reúne los requisitos de fondo y forma para que el estudiante pueda presentarse a la sustentación del trabajo de titulación.

Quito, 28 de julio de 2021



.....
Ps. Gilda Marianela Moreno Proaño
PRESIDENTE DEL TRIBUNAL



.....
Ps. Org. Monica Paulina Guerra Guerra M.Sc.
VOCAL

DEDICATORIA.

KATHERINE MISHHELL MINAYA MANOSALVAS

A mis padres quienes han sido las personas que me dieron la vida, educación, apoyo y consejos durante toda mi vida estudiantil, por haberme forjado como la persona que soy en la actualidad, muchos de mis logros se los debo a ustedes incluyendo este porque gracias a cada una de sus enseñanzas y castigos los cuales me motivaron cada día para llegar a cumplir una de mi meta muy anhelada graduarme de la Universidad. A mi hermana Carolina por ser mi fuente de motivación e inspiración durante esta trayectoria, ya que con cada uno de sus consejos brindados en los momentos en los cuales sentía que ya no podía dar más dentro de la carrera ella siempre estuvo apoyándome y sobre todo confiando en mí porque sabía que siempre podía dar más y hoy en día me siento orgullosa de haber podido culminar esta meta y poder dedicársela a ella.

DEDICATORIA

DENNISE MELISSA TITUAÑA CASTILLO

Esta tesis está dedicada a:

A mis padres Darwin & Gloria quienes fueron las personas encargadas de guiarme con amor, paciencia y esfuerzo, inculcando en mí el mejor de los ejemplos. Sabiendo siempre como sacarme adelante enseñándome que todo se puede lograr con persistencia y dedicación.

A mi hermano Steeven quien ha sido mi inspiración y mi fortaleza, acompañándome en cada una de mis metas; de igual manera a mi primo Alexander a quien le dedico este logro allá en el cielo, rindiéndole de esta manera un homenaje que hubiera querido compartir junto a él.

A mi abuelita Oliva, por ser mi segunda madre estando siempre presente durante esta trayectoria con sus consejos, oraciones y palabras de aliento que me ayudaron a ser mejor persona.

Finalmente, a mi compañera de tesis y amiga Katherine quien ha sido un pilar fundamental durante mi carrera universitaria brindándome su apoyo y amistad incondicional desde el inicio de este gran proceso el cual lo hemos superado juntas.

AGRADECIMIENTO.

KATHERINE MISHELL MINAYA MANOSALVAS

En primera instancia agradezco a cada uno de mis formadores los cuales han estado presentes en cada uno de mis pasos durante esta ardua trayectoria, personas con gran sabiduría que con cada una de sus clases me han llenado de aprendizajes los cuales me han ayudado para que hoy en día me encuentre aquí, también quiero agradecer a mi tutora de tesis Jacqueline Gordon por depositar su confianza en mí para la realización de este trabajo de titulación el cual no ha sido un camino fácil pero las ganas, recomendaciones, conocimientos y dedicación que me transmitió durante todo este proceso, hoy he logrado poder culminar con uno de mis objetivos terminar con éxito mi tesis y poder obtener de esta manera mi titulación profesional.

Por último, quiero extender mis agradecimientos a las doctoras Virginia Varela y Zulema de Barbieri autoras del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) por haberme permitido tomar como referencia principal su test original y realizar modificaciones correspondientes para la redacción de mi trabajo final.

AGRADECIMIENTO

DENNISE MELISSA TITUAÑA CASTILLO

En primer lugar, quiero expresar mi sincera gratitud a las doctoras Virginia Varela y Zulema de Barbieri autoras del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica).

De igual manera dirijo mi agradecimiento a la Universidad Tecnológica Indoamérica, a la Facultad de Psicología, a todos los docentes que supieron guiarme durante este largo camino, en especial a mi tutoría de tesis Jacqueline Gordón por haber depositado la confianza en mí para realizar este proyecto de titulación, brindando sus conocimientos y recomendaciones valiosas que me ha ayudado a crecer tanto como profesional y como persona.

INDICE DE CONTENIDOS

PORTADA	II
AUTORIZACIÓN POR PARTE DEL AUTOR PARA LA CONSULTA, REPRODUCCIÓN PARCIAL O TOTAL, Y PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DEL TRABAJO DE TÍTULACIÓN	II
APROBACIÓN DEL TUTOR.....	III
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD.....	II
APROBACIÓN TRIBUNAL.....	II
DEDICATORIA.	II
AGRADECIMIENTO.....	II
RESUMEN EJECUTIVO	III
ABSTRACT	II
1. INTRODUCCIÓN.....	4
2. MARCO METODOLÓGICO.....	7
3. RESULTADOS.....	10
4. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES	16
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	18
ANEXOS.	22

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla No. 1 (Valoración por parte de los expertos en la adaptación lingüística-cultural)	11
Tabla No. 2 (Entrevista Cognitiva).....	13

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA INDOAMÉRICA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA SALUD
CARRERA DE PSICOLOGÍA

TEMA: ADAPTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TEST PECFO (PRUEBA DE EVALUACIÓN DE CONCIENCIA FONOLÓGICA) AL CONTEXTO ECUATORIANO

AUTOR: Katherine Mishell Minaya
Manosalvas

AUTOR: Dennise Melissa Tituaña Castillo

TUTOR: Psic. Jacqueline Gordón Morales

RESUMEN EJECUTIVO

La habilidad metafonológica es una variable importante dentro del aprendizaje para la lecto-escritura, en la actualidad en el Ecuador no se cuenta con un instrumento de medición específico para la población ecuatoriana. La presente investigación tuvo como objetivo la adaptación del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) (2013) de origen chileno, para que posteriormente sea aplicado en el contexto ecuatoriano. El proceso de validación para el presente test se desarrolló en cuatro etapas: (a) armonización lingüística-cultural, (b) juicio de expertos (psicología infantil, sociología, psicología educativa y literatura hispanoamericana), (c) entrevistas cognitivas con niñas y niños. Después de haber realizado las diferentes modificaciones queda avalada la funcionalidad entre los ítems del test original con la versión ecuatoriana desde el punto de vista lingüístico-cultural.

DESCRIPTORES: *Conciencia Fonológica, contexto, lectura, Test PECFO*

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA INDOAMÉRICA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA SALUD
CARRERA DE PSICOLOGÍA

**THEME: LINGUISTIC ADAPTATION OF THE PECFO TEST
(PHONOLOGICAL AWARENESS ASSESSMENT TEST) TO THE
ECUADORIAN CONTEXT**

AUTOR: Katherine Mishell Minaya
Manosalvas

AUTOR: Dennise Melissa Tituaña Castillo

TUTOR: Psic. Jacqueline Gordón Morales

ABSTRACT

Metaphonological ability is an important variable in reading and writing learning, but currently, in Ecuador, there is no specific measurement instrument for the Ecuadorian population. The aim of this research was to adapt the PECFO test (Phonological Awareness Evaluation Test) (2013) from Chilean origin, to be subsequently applied in the Ecuadorian context. The validation process for the current test was developed in four stages: (a) linguistic-cultural harmonization, (b) expert judgment (child psychology, sociology, educational psychology, and Hispanic American literature), (c) cognitive interviews with girls and boys. After you have made the changes, the functionality between the items of the original test and the Ecuadorian version from the linguistic-cultural point of view is guaranteed.

KEYWORDS: Context, PECFO test, phonological awareness, reading.

ADAPTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TEST PECFO (PRUEBA DE EVALUACIÓN DE CONCIENCIA FONOLÓGICA) AL CONTEXTO ECUATORIANO

Linguistic Adaptation Of The Pecfo Test (Phonological Awareness Assessment Test) To The Ecuadorian Context

Autora: Katherine Minaya
Manosalvas

kminaya@indoamerica.edu.ec

Autora: Melissa Tituaña Castillo

dtituana2@indoamerica.edu.ec

Tutor: Ps. Jacqueline Gordon
Morales

jacquelinegordon@uti.edu.ec

Lector: Ps. Gilda Moreno Proaño

gyldamoreno@uti.edu.ec

Lector: Ps. Organizacional Paulina
Guerra

paulinaguerra@uti.edu.ec

Trabajo de Titulación para la
obtención del título de Psicólogo
General de la Universidad
Tecnológica Indoamérica.

Modalidad:

Investigación Cualitativa.

Quito, Ecuador.

Julio de 2021.

RESUMEN

La habilidad metafonológica es una variable importante dentro del aprendizaje para la lecto-escritura, en la actualidad en el Ecuador no se cuenta con un instrumento de medición específico para la población ecuatoriana. La presente investigación tuvo como objetivo la adaptación del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) (2013) de origen chileno, para que posteriormente sea aplicado en el contexto ecuatoriano. El proceso de validación para el presente test se desarrolló en cuatro etapas: (a) armonización lingüístico-cultural, (b) juicio de expertos (psicología infantil, sociología, psicología educativa y literatura hispanoamericana), (c) entrevistas cognitivas con niñas y niños. Después de haber realizado las diferentes modificaciones queda avalada la funcionalidad entre los ítems del test original con la versión ecuatoriana desde el punto de vista lingüístico-cultural.

Palabras Clave: *Conciencia Fonológica, contexto, lectura, Test PECFO.*

ABSTRACT

Metaphonological ability is an important variable in reading and writing learning, but currently, in Ecuador, there is no specific measurement instrument for the Ecuadorian population. The aim of this research was to adapt the PECFO test (Phonological Awareness Evaluation Test) (2013) from Chilean origin, to be subsequently applied in the Ecuadorian context. The validation process for the current test was developed in four stages: (a) linguistic-cultural harmonization, (b) expert judgment (child psychology, sociology, educational psychology, and Hispanic American literature), (c) cognitive interviews with girls and boys. After you have made the changes, the functionality between the items of the original test and the Ecuadorian version from the linguistic-cultural point of view is guaranteed.

Keywords: *Context, PECFO test, phonological awareness, reading.*

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

1. INTRODUCCIÓN.

Alarcón, Díaz, León, Olivares y Gajardo (2012) mencionan que los niños durante su crecimiento van desarrollando sus habilidades metalingüísticas, por medio de las cuales realizan la toma de conciencia dentro del lenguaje, dicho proceso se llega a cumplir gracias a la metacognición la cual se encuentra conformada por varias habilidades que poseen cada uno de los niños, gracias a lo que son las habilidades metalingüísticas se logra obtener una identificación sobre las habilidades metafonológicas por dicho proceso se consigue adquirir conciencia sobre las diversas unidades fonémicas que existen; y de esta manera poder alcanzar la manipulación y utilización de dichas unidades las cuales ayudan a que los niños logren entender y a la vez formen parte de su etapa preescolar. (p.10)

Dichas habilidades metalingüísticas son necesarias dentro del aprendizaje lector, ya que en dicho procedimiento tenemos lo que es la conciencia fonológica, la cual se va desarrollando dentro del período preescolar. Para Bravo (2006) “La conciencia fonológica es la toma de conciencia de los componentes fonéticos del lenguaje oral y el dominio de diversos procesos que los niños pueden efectuar conscientemente sobre el lenguaje oral”. (p. 2).

Conocemos también como conciencia fonológica a “las habilidades metafonológicas con las que el sujeto logra identificar y a la vez manipular los distintos segmentos de la palabra hablada, para de esta manera poder percibir

la existencia de los sonidos individuales y así se logre separar los enunciados en subunidades menores; utilizando estas últimas para formar nuevas unidades superiores.” (Alarcón, Díaz, León, Olivares, & Gajardo, 2012, p.11).

Siguiendo con este lineamiento Gómez, Aguirre & Pineda (2005) plantean que “la conciencia fonológica es conocida como una de las habilidades que ayuda a reconocer al lenguaje como divisible, y de esta manera considerar sobre la existencia de cada uno de los elementos distintivos no significativos dentro de lo que es el lenguaje oral y así poder llegar a manipular los sonidos que se emiten a través del lenguaje verbal”. (p.11).

Condori, De la Cruz y Gamarra (2017) expresan que estas habilidades se empiezan a desarrollar a los 4 años de edad cumpliendo de esta manera un rol importante dentro de la predicción del aprendizaje de la lectoescritura. En dicha edad el niño tiene la capacidad para poder responder a preguntas de comprensión sencillas y algunas complejas, el presente proceso se da gracias a la capacidad simbólica que presenta el niño, con lo cual llega a evocar y representar mentalmente las cosas, acciones y situaciones que se dan con el tiempo y espacio en el que se relaciona.

Con la evolución que se ha venido presentado dentro del tema expuesto podemos también indicar que, “la conciencia fonológica se desarrolla fuertemente durante el periodo comprendido entre los 4 a 8 años de edad. En primer lugar, se logra desarrollar la conciencia fonológica, seguida de la formación de la conciencia silábica y posteriormente se adquiere el manejo de las habilidades fonémicas una vez que los niños

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

aprendan a leer y escribir.” (Anthony y Francis, 2005, p.20).

Dentro de la investigación realizada por el Instituto de Planeamiento de la Educación de la UNESCO (2017) se indica que, para aprender a leer, los niños necesitan desarrollar el hábito de la comprensión de los sonidos de cada una de las letras, secuencias de letras y a la vez poder tener la habilidad de llegar a manipular sonidos del lenguaje, es decir, la conciencia fonológica, a la vez poder entender sobre cada una de las pequeñas unidades que dan el significado a la conciencia morfológica.

El niño o niña dentro de los 5 años de edad ya presenta la capacidad de poder reconocer e interpretar cada uno de los fonemas de su lengua materna (lengua española hablada en el Ecuador), aunque en cierto punto pueden llegar a presentar dificultades al momento de realizar actividades que se relacionan con la unión de combinaciones de dos consonantes (tr, cl, etc.) o también los fonemas (r, t, x), o en la mayoría de los casos llegan a sustituir por sonios próximos.

Lo que se desea saber con la aplicación del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) es poder conocer en qué etapa del desarrollo de conciencia fonológica se encuentra el niño para de esta manera poder intervenir de la forma más correcta dando el caso que el resultado brindado después de la aplicación fuese un desempeño menor o no apropiado para su edad cronológica y su inicio de aprendizaje lector. Lo que se desea explicar del método de codificación fonológica es que esta da una referencia sobre las representaciones mentales de los sonidos de las palabras escritas y habladas (fonemas)

también dan a entender sobre cada una de las reglas implícitas que estipulan su orden y combinación (Chomsky & Hall, 1968).

La conciencia fonémica, es “la habilidad metalingüística implicada en la comprensión de las palabras habladas la cuales se encuentran constituidas por unidades sonoras discretas, que son los fonemas” (Ball, 1993; citado por Jiménez y Ortiz, 2001). Es decir, la habilidad que se tiene para prestar atención de manera consciente a los sonidos de las palabras y manipulables.

Existe una diversidad de investigaciones en las cuales dentro de sus resultados muestran que “los procesos cognitivos que componen la conciencia fonológica muestran un gran cambio común con el aprendizaje inicial de la lectura y en algunos su nivel de desarrollo es determinante para su éxito o fracaso para aprender a leer”. (Valdivieso, 2002). Últimamente se han realizado investigaciones donde se manifiesta que la conciencia fonológica es uno de los predictores más importantes dentro del aprendizaje de la escritura y lectura.

En Perú en el año de 2019, se llevó a cabo una investigación que habla del nivel de desarrollo que tiene la conciencia fonológica en niños de 5 años, en el cual se encontró que “el 45% presentaron un nivel medio en el desarrollo de la manipulación de la estructura fonológica de las palabras, determinando así la necesidad de permanecer con el entrenamiento de las habilidades fonológicas y así mejorar el aprendizaje de la lectoescritura”. (Encalada, 2020, p.26)

En la misma investigación encontramos a Chile el cual realizó otro estudio en el año

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

de 2017 donde se evaluó las habilidades fonológicas en niños preescolares de escuelas rurales, y se identificó que “el 70% de niños obtuvo un rango normal de conciencia fonológica sin embargo, el sexo de los hombres mostro mayor porcentaje de riesgo-déficit con 28%, en comparación con el sexo de las mujeres con un 18%, en el cual se determinó que en la conciencia silábica y fonémica la mayoría obtuvo un rango normal, el sexo de los hombres muestra mayor porcentaje del rango riesgo-déficit, en la conciencia silábica con un 28% y la fonémica con un 33%”. (Encalada, 2020, p.27)

Dentro de nuestro país (Ecuador) se realizó una investigación utilizando el test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en su versión original, tomando como población a niños de 5 años a 5 años 11 meses, dentro de esta investigación se obtuvo como resultados que “el conocimiento silábico, fonémico y fonológico se encuentran en los rangos de (bajo) y (muy bajo) lo cual significa que existe una dificultad en el aprendizaje dentro de la lectura y escritura”. (Encalada, 2020, p.27).

Mientras que, en Colombia en el año de 2016, se llevó a cabo una investigación en el cual se determinó los niveles de conciencia fonológica en los 3 grados escolares obteniendo como resultados que “un nivel fonémico del 62, 20 % en el primer grado, un 74,07% en el tercer grado y un 90,31% en el quinto grado, lo que quiere decir que en el quinto año de educación básica presentan una dificultad para separar palabras o silabas en rimas”. (Encalada, 2020, p.13).

En Ecuador, actualmente no se tiene ningún tipo de prueba que permita evaluar el ámbito

de la conciencia fonológica, por lo que se ha tornado difícil lograr encontrar un correcto nivel de desarrollo y las posibles variaciones de esta habilidad dentro de la etapa preescolar. Es por esto que se considera realizar una adaptación lingüística-cultural a un test chileno conocido como PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) el cual tiene como fin poder detectar el grado de madurez en el niño dentro de la habilidad metafonológica.

Por lo expuesto anteriormente el problema de investigación queda planteado de la siguiente manera:

¿Cómo contribuirá la adaptación del test PECFO en el contexto ecuatoriano a las futuras investigaciones?

OBJETIVOS

Objetivo General

- Realizar una adaptación lingüística-cultural del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) al contexto ecuatoriano

Objetivos específicos

- Identificar los ítems problemáticos de la prueba original para la adaptación lingüística-cultural.
- Realizar un proceso de validación de los ítems modificados con la ayuda de 4 expertos en psicología infantil, sociología, psicología educativa y literatura hispanoamericana.
- Desempeñar una aproximación contextual del test modificado con niños ecuatorianos de 4 y 7 años.

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

2. MARCO METODOLÓGICO

La presente investigación es de tipo cualitativo, definida por Sampieri (2014) como un método “que utiliza la recolección y análisis de los datos para afinar las preguntas de investigación o revelar nuevas interrogantes en el proceso de interpretación” (p.7), el nivel de la presente investigación es de manera fenomenológico, debido a que este estudio propone la adaptación lingüística-cultural del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) con una propuesta de validación del instrumento, la cual se encuentra planificada en 4 momentos: armonización lingüística, juicio de expertos, entrevistas cognitivas a niñas y niños y la aplicación de un pilotaje.

Este estudio se inserta en un paradigma hermenéutico el cual consiste en la dicha descripción e interpretación de la realidad de cada uno de los actores, tanto de los participantes como de los investigadores, con esto lo que se quiere lograr es una construcción nueva dentro de la realidad acordada por los individuos inmersos en el fenómeno de estudio (Flores, 2004, p.15) Se trabajó a partir de este paradigma dado que el aprendizaje de la habilidad metafonológica no solo es trabajo de los padres sino más bien es una labor que se realiza de manera conjunta con los profesores de cada uno de los niños y niñas, para de esta manera lograr de una correcta formación de dicho tema y este a la vez dentro de un futuro se logre tener un promedio adecuado en la lecto-escritura.

Para la presente investigación se utilizará la adaptación lingüística-cultural de un test

chileno llamado PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) creado por Virginia Varela y Zulema de Barbieri estudiantes de la Facultad de Medicina de la Universidad de Chile en el año de 2013.

El presente instrumento se denomina Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica (PECFO) el cual se llega aplicar a niños que presentan edades de 4 años a 7 años 11 meses, el cual tiene como objetivo poder detectar el grado de madurez que presenta el niño dentro de las habilidades metafonológicas, las cuales se relacionan con la identificación de sílabas y fonemas. (Varela & de Barbieri, 2013).

Las fonoaudiólogas y autoras del test, Virginia Varela y Zulema Barbieri explican que:

“Dada la importancia que tiene el desarrollo de esta habilidad metalingüística es de manera fundamental poder determinar el nivel de conocimiento fonológico que presenta un niño, para de esta manera poder intervenir de una forma oportuna minimizando el impacto negativo que se puede tener dentro del aprendizaje del lenguaje escrito”. (Valera & de Barbieri, 2015, p.134).

El test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica), consta de un manual, de un set de láminas, de un protocolo de registro y de una hoja de registro, el cual está constituido por dos secciones de evaluación, en la primera sección se evalúa la que es la conciencia silábica y en la segunda sección la conciencia fonémica; las mismas que se subdividen en 10 subpruebas que se encuentran distribuyen de la siguiente manera: 6 de conciencia silábica y 4 de conciencia

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

fonémica, este instrumento se aplica de manera individual dentro de un ambiente libre de distracciones u otros estímulos, en un tiempo aproximado de 20 min.

Para realizar la aplicación de este test se va señalando en el set de imágenes y a la vez se ira registrando en el protocolo de registro general, en el cual se dará una calificación de un punto cuando la respuesta sea correcta y cero cuando está sea incorrecta.

2.1 Primera etapa: Armonización lingüística-cultural

Esta etapa consiste en una valoración de cada uno de los ítems, que componen las subpruebas y a la vez la identificación de los reactivos problemáticos, es decir, en los cuales se puede llegar a presentar dificultades de comprensión para la población a la que se aplicará, tomando en cuenta que la adaptación del test se realiza por subpruebas, lo que consiste en realizar varios cambios dentro del mismo traduciendo ciertas palabras e imágenes y a la vez implementando términos que se encuentren acorde al orden que contiene el manual en las indicaciones; continuando con la modificación dentro del manual de aplicación y el set de láminas en los que incluye imágenes y palabras que no coinciden con el español que se habla en el Ecuador y en consecuencia no será entendible para los niños y niñas a los cuales se les aplicará el pilotaje, el mismo que está conformado por dos secciones de evaluación, en la primera sección se realiza una evaluación de la conciencia fonológica y en la segunda corresponde lo que es la evaluación de la conciencia fonética.

2.1.1 Método

2.1.1.1 Participantes

Para seguir con la adaptación lingüística-cultural en la etapa de armonización lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) se tendrá la ayuda de manera voluntaria de cuatro expertos dos de ellos de nacionalidad chilena y los dos restantes de nacionalidad ecuatoriana, de allí algunos desempeñan como docentes de aula en educación superior. Enseguida se detalla la información correspondiente de cada uno de los expertos participantes:

- **Experto #1:** Dr. Diego Palacios experto en el área de investigación, cuenta con un PhD en Psicología, actualmente es docente de la Universidad Tecnológica Indoamérica en la Facultad de psicología
- **Experto #2:** Lic.Toa Maldonado presenta una licenciatura como Socióloga con mención en Desarrollo en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador a la vez cuenta con un posgrado en Maestra en Antropología Social en el Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social.
- **Experto #3:** Lic.María Dolores Vasco cuenta con la licenciatura en Ciencias de la educación mención en Psicología Educativa y orientación en la Universidad Central del Ecuador, también tiene una licenciatura en Ciencias de la Educación mención en Lenguaje y Literatura en la misma universidad antes ya mencionada, Mgtr. en Estudios de la Cultura mención Literatura Hispanoamericana por la Universidad Andina Simón Bolívar, Diplm. Superior

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

en Diseño Gestión y Evaluación de Proyectos de Desarrollo por la Facultad Latinoamericana en Ciencias Sociales y Msc. Universitario en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad de Cantabria.

- **Experto** #4: Dr. Sebastián Ligüeño docente de la Universidad Autónoma de Chile en el departamento de Psicología y presenta un doctorado en Psicología.

A los expertos antes mencionados se les explicó el objetivo central de la investigación (Realizar una adaptación lingüística-cultural del test PECFO “Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica”) y el propósito de esta fase (asegurar que exista una correspondencia adecuada entre los ítems del español chileno con el español ecuatoriano, considerando de esta manera cada uno de los factores tanto lingüísticos como culturales). Los expertos recibieron un formato de consulta donde se valora los ítems que conforman la Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica (PECFO) (2013) en el presente documento se visualiza cada uno de los ítems que se modificaron dentro de cada una de las subpruebas que conforma el test con el fin de recopilar los criterios para una correcta modificación o a la vez poder conocer recomendaciones o especificaciones que ayuden en la modificación de los ítems de cada una de las subpruebas y con esto poder mejorar los mismos y de esta manera lograr que sean mejor comprendidos por las niñas y niños ecuatorianos.

- En la subprueba de segmentación silábica se usa una palabra equivalente en el contexto ecuatoriano

- En las demás subpruebas se realiza la propuesta de términos que conservan los objetivos de evaluación de las subpruebas, con palabras de uso regular en el Ecuador.

En la revisión de cada uno de los ítems de las subpruebas modificadas los expertos deberán seleccionar según la calificación de los ítems de Likert dentro de los tres niveles de respuesta:

- De acuerdo
- Medianamente de acuerdo
- En desacuerdo

Una vez recopilados los datos de la armonización lingüística por parte de los expertos y con la depuración de cada uno de los ítems del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) se dio continuidad al proceso con la aplicación de una entrevista cognitiva a niñas y niños ecuatorianos para obtener información sobre la experiencia ante la presentación del test PECFO original (chileno), seguida de la aplicación de los reactivos adaptados al español contextualizado a la realidad del Ecuador.

2.2 Segunda etapa: Entrevistas cognitivas

Para la AERA (2014) la confiabilidad y la validez son normas técnicas que todo instrumento debe cumplir para que de esta manera puedan ser utilizados de una forma adecuada y responsable, por ende en cada país estos instrumentos son tomados de diferente manera y por lo tanto los investigadores son los que deben realizar estudios de adaptación pertinentes con el objetivo de evitar problemas relacionados con la familiaridad de los estímulos, nivel de dificultad y características que se encuentren

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

ligadas con la muestra (Hambleton, Merenda & Spielberger, 2005).

De acuerdo con Dietrich & Ehrlenspiel (2010) las entrevistas cognitivas son aquellas que nos proveen cierta evidencia de validez basadas en el proceso de respuesta mediante un análisis de actividades de resolución o conocidas como operaciones cognitivas, que se enfrentan los participantes de un estudio al momento de responder los ítems de determinado instrumento, incrementando la confiabilidad como la validez, de la misma manera analizar si la persona durante el estudio puede deducir de forma natural la respuesta o por el contrario existe un grado de dificultad.

Matsumoto (2001) menciona que: “La entrevista cognitiva es aquella que permite evaluar la traducción o equivalencia socio-cultural de determinados términos propios de cada región o grupo etario, permite mantener cierta igualdad conceptual, semántica y funcional”.

2.2.1 Método

2.2.1.1 Participantes

Participaron niños y niñas que cursaban el inicial hasta tercer grado, los cuales se distribuyeron en cuatro grupos etarios: una niña de 4 años, una niña de 5 años, dos niñas y un niño de 6 años y una niña con cuatro niños de la edad de 7 años, tanto de la ciudad de Quito como de Tabacundo.

Cada uno de los participantes fueron seleccionados mediante una búsqueda exhaustiva ya que cada uno de los niños y niñas que serían entrevistados debían cumplir con la edad que se solicita dentro del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) la cual corresponde entre las edades que van desde los 4 años hasta los 7 años 11 meses, por los cuales

cada uno de los participantes elegidos cumplen este requisito.

3. RESULTADOS.

Presentado una descripción de forma personal sobre la Tabla 1 se describe los ítems valorados por los diferentes expertos de manera individual, el experto número 1 dejo sin cambios los once ítems sugeridos (100%). La experta número 2 opina que los once ítems sugeridos (100%) no necesitan ninguna variación. La experta número 3 estima que nueve reactivos (82%) debían quedar sin cambios, considerándolos acorde al contexto, dos ítems (18%) son considerados para realizar modificaciones en las imágenes que serán presentadas dentro del test, subprueba III Identificación de la sílaba inicial en donde recomienda una imagen positiva del “pirata” y en la subprueba IX Omisión de fonema inicial sugiere cambiar la imagen, a otra más sencilla ya que la imagen actual podría entenderse como “mecedora”. Mientras que el experto número 4 considera que nueve ítems (82%) no deben ser modificados y que dos reactivos (18%) se debe realizar modificaciones debido a que una de la palabra “goma” dentro del contexto ecuatoriano puede ser confundida con otra definición en el contexto chileno en el test original.

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

Tabla 1

Valoración por parte de los expertos en la adaptación lingüística-cultural

Reactivo Original	Reactivo Traducido	Experto 1			Experto 2			Experto 3			Experto 4			D		M		E	
		D	M	E	D	M	E	D	M	E	D	M	E	f	%	f	%	f	%
Subprueba I SEGMENTACIÓN SILÁBICA																			
CARABINERO	POLICÍA	X			X			X			X			4	100	0	0	0	0
	IMAGEN																		
GOMA	GO	X			X			X				X		3	75	1	25	0	0
Subprueba II IDENTIFICACIÓN DE SILABA INICIAL																			
PEINETA	PIRATA	X			X				X		X			3	75	1	25	0	0
Subprueba III IDENTIFICACIÓN DE SÍLABA FINAL																			
REPOLLO-POLLO	CORBATA-BATA	X			X			X			X			4	100	0	0	0	0
CUNCUNA-CUNA	PIRATA-RATA	X			X			X			X			4	100	0	0	0	0
Subprueba V OMISIÓN DE SÍLABA FINAL																			
CASATA-CASA	CAMARÓN-CAMA	X			X			X			X			4	100	0	0	0	0
Subprueba VI INVERSIÓN SILÁBICA																			
CHALA	VACA	X			X			X			X			4	100	0	0	0	0
	IMAGEN																		
GOMA	GOMA	X			X			X				X		3	75	1	25	0	0
Subprueba VII IDENTIFICACIÓN DE FONEMA INICIAL																			
CHALA	VACA	X			X			X			X			4	100	0	0	0	0
	IMAGEN																		
GOMA	GOMA	X			X			X			X			4	100	0	0	0	0
Subprueba IX OMISIÓN DE FONEMA INICIAL																			
PALTA	SILLA	X			X				X		X			3	75	1	25	0	0

Nota: D= De acuerdo; M= Medianamente de acuerdo; E= En desacuerdo

Elaborado por: Minaya y Tituaña, 2021

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

Finalmente, luego de obtener los diferentes juicios por parte de los expertos ante la armonización lingüística al contexto ecuatoriano de la Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica (PECFO) de Varela & De Barbieri (2013) podemos obtener como resultados los siguientes porcentajes que se han descrito en la tabla 1 anteriormente, en que los cuatro expertos llegaron a coincidir en siete ítems (64%) del test que se encuentran modificados de manera correcta considerando el contexto ecuatoriano, por otro lado los expertos sugirieron ciertas recomendaciones en cuatro de los ítems (36%) que deberían ser modificados por la razón de causar cierto grado de confusión al momento de presentarlos a las niñas y niños ecuatorianos, por lo que se decidió tomar en cuenta cada una de las observaciones que brindaban los expertos y de esta forma corregirlos para que los niños y niñas ecuatorianos no presenten ningún tipo de dificultad al instante que se les aplique el pilotaje correspondiente a la adaptación del test.

Dentro de lo que es la Tabla 2 que se presenta a continuación se proporciona una descripción breve sobre cada uno de los porcentajes que se obtuvo después de la aplicación de la entrevista cognitiva a la muestra seleccionada; se puede entender cuáles son los ítems que fueron comprendidos de mejor manera y en cuales se debe realizar un análisis a profundidad, para que, de esta manera se realice el pilotaje correspondiente sin dificultades en cuanto a la comprensión de los ítems.

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

Tabla 2

Entrevista Cognitiva

ÍTEMS	SELECCIÓN	
	<i>f</i>	%
Subprueba I segmentación silábica		
a. Carabinero	9	90
b. Policía	9	90
Subprueba II Identificación de sílaba inicial (imagen)		
a. Goma	10	100
b. Goma	10	100
Subprueba III Identificación de sílaba final		
a. Peineta	9	90
b. Pirata	5	50
Subprueba IV Omisión de sílaba inicial		
a. Repollo	10	100
b. Corbata	10	100
Subprueba IV Omisión de sílaba inicial		
a. Cuncuna	10	100
	10	100

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

b. Pirata		
<hr/>		
Subprueba V Omisión sílaba final		
a. Casata	9	90
b. Camarón	9	90
<hr/>		
Subprueba VI Inversión silábica		
a. Chala	10	100
b. Vaca	10	100
<hr/>		
Subprueba VI Inversión silábica (Imagen)		
a. Goma	10	100
b. Goma	10	100
<hr/>		
Subprueba VII Identificación de fonema inicial (Imagen)		
a. Goma	10	100
b. Goma	10	100
<hr/>		
Subprueba VII Identificación de fonema inicial		
a. Chala	9	90
b. Vaca	10	100
<hr/>		
Subprueba IX Omisión de fonema inicial		
a. Palta	10	100
b. Silla	10	100

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

Elaborado por: Minaya y Tituaña. 2021

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

De acuerdo a la aplicación de las entrevistas cognitivas correspondientes a las modificaciones de los ítems problemáticos, se evidencia lo siguiente: En la subprueba I que corresponde a segmentación silábica el 90% de los entrevistados mencionaron que entienden el cambio realizado en la palabra (carabinero/policía); en la subprueba II de Identificación de sílaba inicial en donde se modifica la imagen el 100% menciona entender la imagen sustituida (goma); en la subprueba III de identificación de sílaba final se identificó cierto grado de confusión, ya que el 50% no asocia la imagen con el estímulo presentado (peineta/pirata); en la subprueba IV Omisión de sílaba inicial el

4. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Esta investigación tuvo como propósito principal poder realizar una adaptación lingüística-cultural al contexto ecuatoriano de la Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica de Varela & de Barbieri (2013), dentro del presente estudio se tomó en cuenta varias etapas para la modificación del instrumento; primero se envió una solicitud a las autoras ya antes mencionadas en el cual se solicitaba un permiso para poder tomar como referencia su test original; después de obtener su respuesta favorable se procede a identificar los ítems problemáticos los cuales se describe a continuación, en la Subprueba I Segmentación silábica “carabinero-policía”, en la Subprueba II Identificación de la sílaba inicial “goma-goma”, en la Subprueba III Identificación

100% comprendió la propuesta de modificaciones (repollo/corbata) (cuncuna /pirata); en la subprueba V de Omisión de sílaba final el 90% entendió el estímulo presentado con las modificaciones correspondientes (casata/camarón); en la subprueba VI Inversión silábica 100% de los niños y niñas comprendió los estímulos modificados (chala/silla) (goma); en la subprueba VII Identificación de fonema inicial el 100% comprendió las imágenes modificadas en el ítem (goma) (chala/vaca); finalmente en la subprueba IX de Omisión de fonema inicial el 100% de la muestra comprendió el estímulo que se presentó (palta silla).

de sílaba final “peineta-pirata”, en la Subprueba IV Omisión de sílaba inicial “repollo-corbata”/ “cuncuna-pirata”, en la Subprueba V Omisión de sílaba final “casata, camarón”, en la Subprueba VI Inversión silábica “chala, vaca”/ “goma-goma”, en la Subprueba VII Identificación de fonema inicial “chala, vaca”/ “goma, goma” y finalmente en la Subprueba IX Omisión de fonema inicial “palta, silla”, posteriormente se estableció comunicación con 4 expertos en psicología infantil, sociología, psicología educativa y literatura hispanoamericana quienes emitieron recomendaciones para la adaptación del instrumento según su experticia, finalmente se realizaron entrevistas cognitivas a una muestra de 10 niños con edades entre 4 años y 7 años 11 meses, el cual es el promedio de edad de la población a la que va dirigida este test.

La importancia de realizar adaptaciones lingüísticas-culturales a test que se tomen

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

como referencia para realizar trabajos en los cuales los autores desean replicar sus estudios o a la vez utilizar el test es su forma original dentro de los mismos existe una gran diferencia en los resultados, los cuales se dan porque el nivel lingüístico en cada una de las regiones hispanoparlantes no se utilizan las mismas palabras para referirse al mismo objeto o para determinada acción, aunque en primeras instancias todo este proceso se pueda ver como algo insignificante, no lo es ya que puede existir una amplia confusión o incomprensión de las instrucciones por la razón que varias de ellas no se encuentran dentro del contexto de la muestra que se tomará, por el motivo de que es de suma importancia realizar dichas modificaciones dentro del contexto en el cual los niños y niñas ecuatorianos se relacionan, para de esta manera poder obtener resultados favorables ante la misma.

Como en los presentes trabajos de Chiluisa (2019) y Salazar (2019) podemos observar que existen resultados que pudieron ser afectados por la falta de la adaptación a la lengua ecuatoriana en el test que tomaron como referencia para la realización de sus investigaciones, por lo que en dicho test existen varias imágenes, palabras o instrucciones en los cuales se presentan con una explicación muy diferente a la que se habla dentro del contexto de la población que tomaron para la aplicación del mismo, por lo que los niños para brindar su respuesta ante la aplicación pudieron dudar de su respuesta o brindar la misma de manera intuitiva.

4.1 Conclusiones

En conclusión, posteriormente después de haber presentado a los participantes el test PECFO original (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) y el test PECFO con modificaciones en los ítems problemáticos, se con esta investigación se comprobó que es necesario una adaptación lingüística y cultural del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) dentro del contexto ecuatoriano para la aplicación en niños de 4 a 7 años 11 meses.

Como se dio a conocer en este test se encontró diferentes subpruebas que contenían ítems que son considerados problemáticos para esta población debido a el contexto de cada una de las palabras, por lo tanto, se indago palabras que cumplieran con la indicación principal de las subpruebas para sustituirlas de acuerdo a las necesidades.

Por otro lado, se debe concientizar la importancia que tienen las diferentes culturas en el momento de realizar mediciones tanto psicológicas como de otros campos, ya que la interpretación de un enunciado no puede pertenecer a esa cultura y por ende no logre ser identificado. Se puede identificar que, aunque se hable el mismo idioma en este caso el español, existen palabras que no abarcan las características lingüísticas del contexto en el que se habla. Finalmente es importante mencionar que después de haber realizado la modificación y la adaptación en cada subprueba del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica), queda pendiente realizar el pilotaje respectivo al test.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

- Alarcón, J., Díaz, C., León, A., Olivares, M y Gajardo, P. (2012). Conciencia fonológica en niños de 4 a 7 años con desarrollo típico del lenguaje según la prueba de evaluación de conciencia fonológica. Universidad de Chile.
<http://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/115154/seminario%20%20Conciencia%20Fonologica.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Arias, G y Avila, Y. (2013). Construcción y validación de la prueba de conciencia fonológica A & A. *Revista de investigación universitaria*, 2
(1). <https://revistas.upeu.edu.pe/index.php/riu/article/view/712>
- Bermesolo, J. (2015). Una reseña de Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica (PECFO). *Revista Chilena de Fonoaudiología*, 14, pp 133-137. <https://revfono.uchile.cl/index.php/RCDF/article/view/37694>
- Burbano, D. (2014). *La conciencia lingüística en el proceso de enseñanza aprendizaje de la lecto escritura en los niños y niñas de 5 a 6 años*. (Tesis de licenciatura, Universidad Tecnológica Equinoccial).
http://repositorio.ute.edu.ec/bitstream/123456789/10963/1/56099_1.pdf
- Caicedo, E y Zalazar, M. (2018). Entrevistas cognitivas: revisión, directrices de uso y aplicación en investigaciones psicológicas. *Aval. Psico*, 17 (3), pp.362-370. http://pepsic.bvsalud.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1677-04712018000300010&lng=pt&nrm=iso
- Carretero, F y Sánchez, J. (2012). Las tareas de conciencia fonológica en preescolar: Una revisión de las pruebas empleadas en población hispanohablante. *Revista mexicana de investigación educativa*, 17 (54), pp. 729-757. http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1405-66662012000300003
- Casas, A. (2015). *Conciencia fonológica y rendimiento escolar en estudiantes del segundo grado de la Institución Educativa Pública del Distrito de Barranco*. (Tesis de maestría, Universidad Ricardo Palma).
https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/urp/730/casas_am.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- Colma, C., Cárdenas, L y De Barbieri, Z. (2005). Conciencia fonológica y lengua escrita en niños con trastorno específico del lenguaje expresivo. *Revista CEFAC*, 7 (4), pp. 419-425. <https://www.redalyc.org/pdf/1693/169320507004.pdf>
- Comba, Y. (2015). Relación entre funciones cognitivas y conciencia fonológica en autismo: un estudio de caso. *Revista de estudios e investigación en psicología y*

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

- educación*, (9). <https://pdfs.semanticscholar.org/465a/65d38273b53b18a1bb1f4c394cd1e2340fd2.pdf>
- Duran, L y López, M. (2016). Adaptación lingüístico-cultural de una Escala Argentina de Perfeccionismo Infantil al Contexto Venezolano. *Revista Electrónica de Metodología Aplicada*, vol.21 (2), pp.1-32
- Encalada, H. (2020). “Desarrollo de la Conciencia Fonológica en escolares de 5 a 7 años en la Escuela de Educación Básica Zoila Aurora Palacios Cuenca 2020.”. (Proyecto de investigación para la obtención de título de Licenciada en Fonoaudiología). <http://dspace.ucuenca.edu.ec/bitstream/123456789/34998/1/Proyecto%20de%20investigaci%C3%B3n.pdf>
- Fourcade, M. (s/f). *La conciencia fonológica y la escritura del niño sordo*. (Proyecto de investigación, Universidad Nacional de San Luis). https://cdn.educ.ar/repositorio/Download/file?file_id=cece3444-7a0a-11e1-8314-ed15e3c494af
- Fuentes, P. (2003). *Evaluación dinámica del procesamiento fonológico en el inicio lector*. (Tesis doctoral, Universidad de Granada). <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/4425/pdf-tesis.pdf;jsessionid=A1FC76F92F8AA15B40AD8265A6925F0C?sequence=1>
- Gaete, V. (2014). Conciencia fonológica en los primeros años del proceso lector y relevancia de la comprensión lectora en los estudiantes, considerando las políticas educativas implementadas en nuestro país. (Tesis de licenciatura, Universidad Académica del Humanismo Cristiano). <http://bibliotecadigital.academia.cl/bitstream/handle/123456789/2482/tpcdif21.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Gómez, L., De la Torre, J., Leal, N y Monroy, Ch. (2017). La conciencia fonológica en contextos educativos y terapéuticos: efectos sobre el aprendizaje de la lectura. *Educación y Educadores*, 20 (2), pp. 175-190. <http://www.scielo.org.co/pdf/eded/v20n2/0123-1294-eded-20-02-00175.pdf>
- Gómez, L., Duarte, A., Merchán, V., Aguirre, D y Pineda, D. (2007). Conciencia fonológica y comportamiento verbal en niños con dificultades de aprendizaje. *Universitas Psychologica*, 6 (3), pp. 571-580. http://pepsic.bvsalud.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1657-92672007000300009
- Gómez, L., Pineda, D y Acevedo, D. (2005). Conciencia fonológica en niños con trastorno de la atención sin dificultades en el aprendizaje. *REV NEUROL*, 40 (10), pp. 581-586. <https://www.neurologia.com/articulo/2004109>
- Guachichulla, L y Culcay, G. (2014). *La conciencia fonológica y su aprendizaje en la lectoescritura*. (Tesis de licenciatura, Universidad de Cuenca). <https://dspace.ucuenca.edu.ec/bitstream/123456789/21481/1/TESIS.pdf>

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

- Gutiérrez, R y Diéz, A. (2018). Conciencia fonológica y desarrollo evolutivo de la escritura en las primeras edades. *Educación XX1*, vol. 21 (1), pp. 395-415. <https://www.redalyc.org/pdf/706/70653466018.pdf>
- León, J. (2017). La importancia de reportar la validez y confiabilidad en los instrumentos de medición: Comentarios a Aracibia et al. *Revista médica de Chile, SCIELO*, vol. 145 (7), pp. 955-956. https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0034-98872017000700955
- Maria, S y Jiménez, J. (2015). Desarrollo de la conciencia sintáctica y fonológica en niños chilenos: un estudio transversal. *Revista Latinoamericana de Psicología*. <https://reader.elsevier.com/reader/sd/pii/S0120053415000448?token=AC239AE536CB134ACF32215F64BA6DC21C3438ED114831FD0D7AEAC78D7203253D4A3DD1387B2E902D44F5B3D5BBE4E4&originRegion=us-east-1&originCreation=20210420004617>
- Mejía, A y Sambachi, Y. (2015). *Desarrollo de la conciencia fonológica en niños de 5 a 6 años de la Unidad Educativa "Policía Nacional Sur"*. (Tesis de Licenciatura, Universidad de las Fuerzas Armadas). <http://repositorio.espe.edu.ec/bitstream/21000/10708/1/T-ESPE-049237.pdf>
- Ministerio de educación. (s/f). ¿Qué es la conciencia fonológica y cómo se desarrolla en los niños?. *Educación Continua*. <http://ftp.emineduc.cl/cursosceip/Parvulo/NT1/I/unidad2/documentos/leccion1.pdf>
- Ortiz, M., González, B y Meza, M. (2008). *Validación del instrumento: afrontamiento y proceso de adaptación de Roy en pacientes con diabetes mellitus tipo 2*. *Aquichan*, vol. 8 (1), pp. 116-125. <http://www.scielo.org.co/pdf/aqui/v8n1/v8n1a10.pdf>
- Pazmiño, S. (2019). *Conocimiento fonológico en niños de 5 a 5 años 11 meses, en la Unidad Educativa Fiscomisional Don Bosco y Escuela República de Venezuela, Quito, febrero-agosto 2019*. (Tesis de licenciatura, Universidad Central del Ecuador). <http://www.dspace.uce.edu.ec/bitstream/25000/19355/1/T-UCE-0020-CDI-218.pdf>
- Peña, C. (2014). *Percepción de estudiantes adolescentes puertorriqueños sobre el impacto de las deficiencias de conciencia fonológica en su desempeño académico*. (Tesis doctoral, Universidad del Turabo). https://gurabo.uagm.edu/sites/default/files/uploads/Health-Sciences/Thesis/Carmen_Roman_Pena_PHL_2014.pdf
- Pereiro, E. (2006). *Metodología para la adquisición de una correcta conciencia fonológica*. Universidad de Vigo. In *Lingüística clínica y neuropsicología cognitiva*. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica, pp. 27-38. http://leicedile.pucmm.edu.do/greenstone3/sites/localsite/collect/leccedil/index/assoc/HAS_H01ea.dir/doc.pdf
- Ramos, C. (2015). Los paradigmas de la investigación científica. *Av.psicol*.vol. 23 (1). http://www.unife.edu.pe/publicaciones/revistas/psicologia/2015_1/Carlos_Ramos.pdf

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

- Reyes, A y Sánchez, M. (2019). *La conciencia fonológica y su relación con el aprendizaje de la escritura*. (Tesis de licenciatura, Universidad Laica “Eloy Alfaro”).
<https://repositorio.ulead.edu.ec/bitstream/123456789/2227/1/ULEAM-TL-0049.pdf>
- Rivera, A., Legorreta, C., Efrén, M y Barrea, G. (2014). Conciencia fonológica desde el punto de vista clínico terapéutico. *Fuentes Humanísticas*, no. 49, pp. 85-95. <http://zaloamati.azc.uam.mx/handle/11191/5115>
- Rodríguez, T. (2011). Conciencia Fonológica como predictor de la lectura del inicio de la escolaridad en contextos de pobreza. *UCV-SCIENTIA*, vol. 3 (1), pp. 89-98. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6181479>
- Sampieri, R. (2014). Metodología de la investigación. *McGRAW-HILL/INTERAMERICANA EDITORES, S.A. DE C.V.* Sexta edición. <https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>
- Seijas, R., Vega, F., Larrosa, S y Fernández, J. (2017). Efectos del entrenamiento en conciencia fonológica y velocidad de dominación sobre la lectura. Un estudio longitudinal. *ESTUDIOS SOBRE EDUCACIÓN*, vol. 32, pp. 155-177. <https://revistas.unav.edu/index.php/estudios-sobre-educacion/article/view/8718/7726>
- Serrano, S y Cano, M. (2008). El poder predictivo de las habilidades de conciencia fonológica en la lectura y escritura en castellano. *Estudios de desarrollo del lenguaje y educación*, pp. 339-347. https://www.researchgate.net/profile/Sylvia-Defior/publication/287824301_El_poder_predictivo_de_las_habilidades_de_conciencia_fonologica_en_la_lectura_y_escritura_en_castellano/links/57586a2e08ae414b8e3f5b69/El-poder-predictivo-de-las-habilidades-de-conciencia-fonologica-en-la-lectura-y-escritura-en-castellano-En.pdf
- Suárez, P y Acosta, M. (2018). *Desempeño de la conciencia fonológica en niños de 5 a 5 años 11 meses en la Escuela de Educación Básica Naciones Unidas, parroquia Saquisilí, cantón Saquisilí, provincia de Cotopaxi, mayo-septiembre 2018*. (Tesis de licenciatura, Universidad Central del Ecuador). <http://www.dspace.uce.edu.ec/bitstream/25000/17194/1/T-UCE-0020-CDI-110.pdf>
- Valdivieso, L. (2002). La conciencia fonológica como una zona de desarrollo próximo para el aprendizaje inicial de la lectura. *Scielo*, no.28, pp. 165-177. https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-07052002000100010#:~:text=Las%20investigaciones%20muestran%20que%20los,franco%20para%20aprender%20a%20leer
- Varela, V y Barbieri, Z. (2013). PECFO Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica.
- Vargas, A y Villamil, W. (2007). El papel de la conciencia fonológica como habilidad subyacente al alfabetismo temprano y su relación en la comprensión de lectura y la producción escrita de textos. *Pensamiento psicológico*, vol. 3 (9), pp. 163-174. <https://revistas.javerianacali.edu.co/index.php/pensamientopsicologico/article/view/66/196>

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

Villagrán, M y Álvarez, K. (2017). *Estudio descriptivo de las habilidades fonológicas de preescolares que asisten a escuelas rurales de las Comunas de florida y Santa Juana, concepción año 2017*. (Tesis de licenciatura, Universidad del Desarrollo).

<https://repositorio.udd.cl/bitstream/handle/11447/2091/Documento.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

ANEXOS.

Solicitud a autoras del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica)

Quito a 13 de mayo de 2021

Estimada Doctora Virginia Valera

Estimada Doctora Zulema de Barbieri

Autoras de la Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica (PECFO)

De mi consideración:

Yo, Jacqueline Gordon Morales, Coordinadora de la Carrera de Psicología, Modalidad Semipresencial y profesora de la Universidad Tecnológica Indoamérica del Ecuador, me dirijo a ustedes, para solicitar, de la manera más comedida, su autorización para la adaptación lingüísticocultural de la Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica (PECFO) para el contexto ecuatoriano.

La importancia de la conciencia fonológica y la valoración oportuna de la misma es clave para predecir, de alguna manera, el éxito en la adquisición del proceso lector. En la actualidad, en el Ecuador no se cuenta con un instrumento validado de evaluación, de conciencia fonológica, en el que se consideren factores relacionados con la diversidad cultural de la lengua (español que se habla en el Ecuador).

La propuesta para el proceso de validación del instrumento está planificada en 4 momentos: armonización lingüística, juicio de expertos, entrevistas cognitivas con niñas y niños y aplicación de un pilotaje. De ser necesario, al finalizar cada una de las fases, puedo enviar los reportes técnicos correspondientes.

Los resultados que se obtengan serán informados en revistas científicas del área y sus desarrollos científicos serán correspondientemente citados.

Finalmente, pongo en su consideración que en este trabajo participarán, bajo mi dirección, dos estudiantes del último nivel de la Carrera de Psicología General, las señoritas Katherine Minaya y Melisa Tituaña.

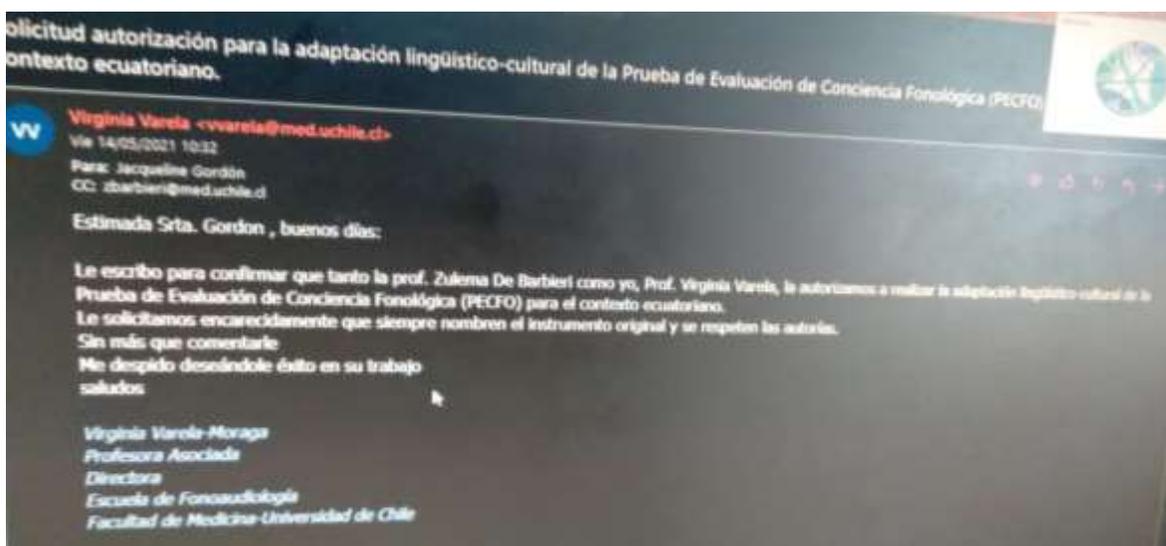
Agradezco de antemano su atención al presente.

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

Atentamente.

Jacqueline Gordon Morales +(593) 999986840

RESPUESTA DE LAS AUTORAS ANTE LA SOLICITUD ENVIADA



Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Adaptación Lingüística del Test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) al contexto ecuatoriano)

Investigador/a Responsable: Katherine Minaya & Melissa Tituaña

Quito, 08 de junio de 2021

En el marco de la investigación titulada ***Adaptación Lingüística del Test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) al contexto ecuatoriano***, se ha invitado a niños y niñas de la edad de 4 a 7 años con 11 meses, a participar de una investigación que tiene por objetivo principal: Realizar una adaptación lingüística y cultural del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica).

La participación de las personas en la investigación implica una entrevista individual cognitiva, en la cual se profundizará en distintos aspectos de su experiencia al momento de realizar el test con las adaptaciones al lenguaje ecuatoriano. Estas entrevistas conjunto a la aplicación del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) se realizarán de manera presencial en los domicilios de cada uno de los niños a los cuáles será aplicado. Cada una de las aplicaciones tendrá una duración aproximada de 30 a 40 minutos. Estas entrevistas, previa aprobación de representantes de cada participante, serán registradas en una grabación para luego ser transcritas con fines analíticos. Sólo tendrán acceso a las grabaciones y transcripciones los miembros del equipo de investigación Katherine Minaya, Melissa Tituaña y la tutora de tesis Jacqueline Gordón.

Con estos elementos en cuenta es que se solicita su consentimiento de participación, así como también se le asegura que la información que emerja de ella será absolutamente confidencial y sólo utilizada con fines académicos por el equipo de investigación del proyecto. Del mismo modo, es conveniente indicar que, durante el período de participación y ejecución del proyecto de investigación, se le solicitará aprobación de los análisis y conclusiones como una condición previa a cualquier tipo de publicación que se realice, siempre omitiendo cualquier dato personal.

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

Si está de acuerdo con las siguientes condiciones, favor firme el presente documento:

1. La participación en este estudio es absolutamente libre y voluntaria. Conviene indicar además que no presenta riesgo alguno para su integridad física y psicológica y que no conlleva costos económicos para los/as participantes. Asimismo, se plantea como beneficio la entrega de un informe detallado con los resultados y conclusiones de la investigación y sugerencias para una mayor satisfacción y bienestar.
2. Existe plena libertad para negarse a participar en este estudio y a retirarse en cualquier momento de la investigación sin que ello implique ningún tipo de recriminación y/o sanción.
3. Todos los instrumentos de recolección de datos que sean solicitados para proveer información relacionada con este estudio serán sin cargo de ningún tipo para su persona.
4. Cualquier pregunta que quiera realizar en relación con la participación en este estudio, deberá ser contestada por Katherine Mishell Minaya Manosalvas & Dennise Melissa Tituana Castillo), investigador/a responsable del proyecto, al teléfono 0983938778/0983219413, o al mail kminaya@indoamerica.edu.ec/dtituana2@indoamerica.edu.ec. También puede contactarse con la tutora de esta tesis, Jacqueline Gordón, docente-investigadora de la Universidad Tecnológica Indoamérica, cuyos datos de contacto son 0999986840 y jacquelinegordon@uti.edu.ec
5. El equipo de investigación se compromete a almacenar y resguardar la información recopilada en el curso del estudio a fin de cautelar y garantizar su confidencialidad.
6. Este consentimiento se firma voluntariamente sin que haya sido forzado/a u obligado/a. Se firmarán dos copias, de las cuales el/la participante debe conservar una.

Desde ya le agradecemos su participación,

.....
Katherine Minaya
Investigador Responsable

.....
Nombre y Firma de Participante

.....

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

Melissa Tituaña
Investigador Responsable

APLICACIÓN DE ENTREVISTAS COGNITIVAS



Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

ENTREVISTA COGNITIVA TEST PECFO (PRUEBA DE EVALUACIÓN DE CONCIENCIA FONOLÓGICA)

Los siguientes enunciados tienen como finalidad poder conocer si toda la adaptación lingüística-cultural que se ha realizado en el test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) es entendible para cada uno de los niños y niñas ecuatorianos. La escala de evaluación se la realizará señalando “SI” en los ítems que han sido entendidos y con un “NO” los ítems que se les presenta dificultad

1. Nombre y Apellido:
2. Grado de escolaridad:
3. Edad:
4. Sexo:

SUBPRUEBAS	ÍTEMS	ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL	SI	NO
<p>SUBPRUEBA I SEGMENTACIÓN SILÁBICA</p>	<p>"Mira este dibujo es un carabinero. La palabra carabinero la podemos dividir en cinco partes: ca-ra-bi-ne-ro</p>			

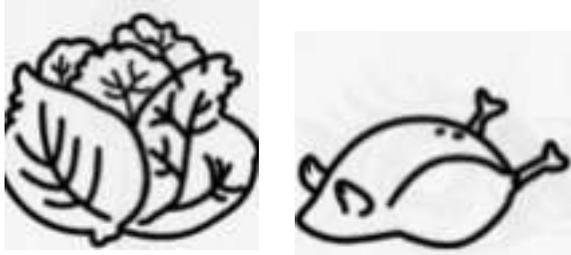
Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

		ESTÍMULO PROPUESTO		
	"Mira este dibujo es un policía. La palabra policía la podemos dividir en cuatro partes: po-li-cí-a			
SUBPRUEBA II IDENTIFICACIÓN DE SÍLABA INICIAL		ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL	ESTÍMULO PROPUESTO	
	"Mira esta fila de dibujos, aquí hay una goma, pelota, gota y copa. La palabra goma comienza con la sílaba go, muéstrame otro dibujo que comience con la sílaba go."			

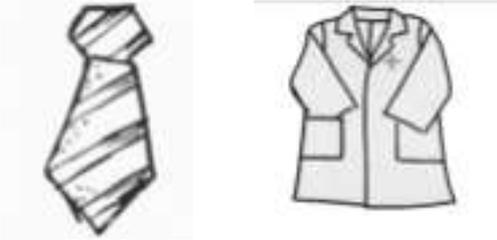
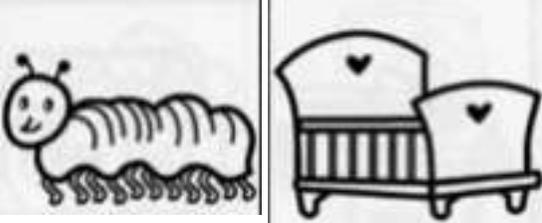
Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

		ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL	
<p>SUBPRUEBA III IDENTIFICACIÓN DE SÍLABA FINAL</p>	<p>"Mira esta fila de dibujos, hay una pelota, peineta, lana, mosca. La palabra pelota finaliza con la sílaba ta, muéstrame otro dibujo que su nombre finalice con la sílaba ta"</p>		
		<p>ESTÍMULO PROPUESTO</p>	

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

	<p>"Mira esta fila de dibujos, hay una pelota, pirata, lana, mosca. La palabra pelota finaliza con la sílaba ta, muéstrame otro dibujo que su nombre finalice con la sílaba ta"</p>			
		<p>ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL</p>		
<p>SUBPRUEBA IV OMISIÓN DE SÍLABA INICIAL</p>	<p>"Mira esta fila de dibujos, aquí hay repollo, remo, pollo y pozo. La palabra repollo tiene tres sílabas que están marcadas aquí. Si quitamos la primera sílaba de la palabra repollo, es decir re, nos queda la palabra pollo.</p>			

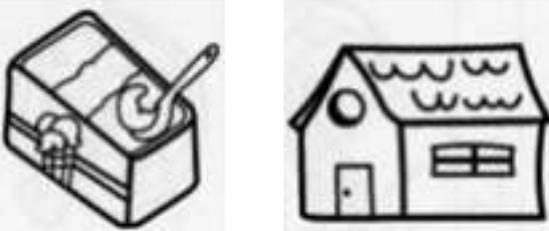
Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

		ESTÍMULO PROPUESTO	
	<p>"Mira esta fila de dibujos, aquí hay corbata, remo, bata y pozo. La palabra corbata tiene tres sílabas que están marcadas aquí. Si quitamos la primera sílaba de la palabra corbata, es decir cor, nos queda la palabra bata.</p>		
		ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL	
<p>SUBPRUEBA IV OMISIÓN DE SÍLABA INICIAL</p>	<p>"Mira esta fila de dibujos, aquí hay cuncuca, luna, copa y cuna. La palabra cuncuna tiene tres sílabas que están marcadas aquí. Si quitamos la primera sílaba de la palabra cuncuna, es decir cun, nos queda la palabra cuna.</p>		

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

		ESTÍMULO PROPUESTO		
	<p>"Mira esta fila de dibujos, aquí hay pirata, luna, copa y rata. La palabra pirata tiene tres sílabas que están marcadas aquí. Si quitamos la primera sílaba de la palabra pirata, es decir pi, nos queda la palabra rata.</p>	 		
		ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL		

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

SUBPRUEBA V OMISIÓN DE SÍLABA FINAL	<p>"Mira esta fila de dibujos, aquí hay: casata, casa. La palabra casata tiene tres sílabas que están marcadas aquí. Si quitamos la sílaba final o la última sílaba que es ta, nos queda la palabra casa.</p>			
		ESTÍMULO PROPUESTO		
	<p>"Mira esta fila de dibujos, aquí hay: camarón, cama. La palabra camarón tiene tres sílabas que están marcadas aquí. Si quitamos la sílaba final o la última sílaba que es rón, nos queda la palabra cama.</p>			

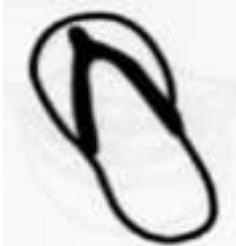
Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

		ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL		
SUBRPUEBA VI INVERSIÓN SILÁBICA	<p>"Mira esta fila de dibujos, aquí hay una estrella, chala y llave. Escucha atentamente, pues voy a decir al revés una de las palabras que están aquí dibujadas y tú tienes que adivinar de qué palabra se trata y mostrármela.</p>			
		ESTÍMULO PROPUESTO		
	<p>"Mira esta fila de dibujos, aquí hay una estrella, vaca y llave. Escucha atentamente, pues voy a decir al revés una de las palabras que están aquí dibujadas y tú tienes que adivinar de qué palabra se trata y mostrármela.</p>			

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

		ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL	ESTÍMULO PROPUESTO		
SUBPRUEBA VI INVERSIÓN SILÁBICA	"Mira esta fila de dibujos, aquí hay una mano, gota y goma. Escucha atentamente, pues voy a decir al revés una de las palabras que están aquí dibujadas y tú tienes que adivinar de qué palabra se trata y mostrármela.				
		ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL	ESTÍMULO PROPUESTO		
SUBPRUEBA VII IDENTIFICACIÓN DE FONEMA INICIAL					

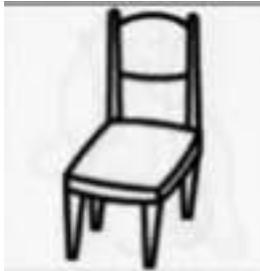
Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

	<p>"Mira esta fila de dibujos, aquí hay una goma, gato, boca y cuna. La palabra goma comienza con el sonido "g", muestra qué otro dibujo comienza su nombre con el sonido "g".</p>				
		<p>ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL</p>			
<p>SUBPRUEBA VII IDENTIFICACIÓN DE FONEMA INICIAL</p>	<p>"Mira esta fila de dibujos, aquí hay una llave, chala, nariz y lluvia. La palabra llave comienza con la letra "ll", muestra qué otro dibujo comienza su nombre con el sonido "ll".</p>				

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

		ESTÍMULO PROPUESTO		
	"Mira esta fila de dibujos, aquí hay una llave, vaca, nariz y lluvia. La palabra llave comienza con la letra "ll", muestra qué otro dibujo comienza su nombre con el sonido "ll".			
		ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL		

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

SUBPRUEBA IX OMISIÓN DE FONEMA INICIAL	<p>"Mira esta fila de dibujos, aquí hay carpa, palta, arpa y ala. Si a la palabra carpa le quitamos u omitimos el sonido "C" se convierte en la palabra arpa, que aquí está dibujada.</p>			
		ESTÍMULO PROPUESTO		
	<p>"Mira esta fila de dibujos, aquí hay carpa, silla, arpa y ala. Si a la palabra carpa le quitamos u omitimos el sonido "C" se convierte en la palabra arpa, que aquí está dibujada.</p>			

Elaborado por: Minaya y Tituaña, 2021

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

ADAPTACIÓN LINGÜÍSTICA-CULTURAL DE LA PRUEBA DE EVALUACIÓN DE CONCIENCIA FONOLÓGICA (PECFO)

Estimada/o

Reciba un atento saludo y al mismo tiempo, se le invita a participar, en calidad de experta/o, en la armonización lingüística al contexto ecuatoriano de la Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica (PECFO) de Varela & De Barbieri (2013). El objetivo de la investigación es adaptar la prueba, diseñada en el contexto chileno para evaluar la conciencia fonológica de niños y niñas entre 4 y 7 años. En razón de que los procesos de adaptación también deben considerar la diversidad cultural de la lengua, en este caso el español, se realiza una propuesta que considera las diferencias lingüísticas-culturales para el uso de la escala en el contexto ecuatoriano.

En relación a los estímulos; en la subprueba de segmentación silábica se usa una palabra equivalente en el contexto ecuatoriano; y en las demás subpruebas se modifica la imagen o palabra según los objetivos de evaluación de las subpruebas, con palabras de uso regular en el Ecuador.

En la revisión usted, en su calidad de experta/o, deberá seleccionar en los ítems de tipo escala de Likert uno de los tres niveles de respuesta; “De acuerdo”, “Medianamente de acuerdo” y “En desacuerdo”; adicionalmente usted podrá añadir sus comentarios o especificaciones en el espacio asignado al final del cuestionario.

Subprueba I SEGMENTACIÓN SILÁBICA			
ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL	RESPUESTA	ESTÍMULO PROPUESTO	RESPUESTA
CARABINERO	CA-RA-BI-NE-RO	POLICÍA	PO-LI-CI-A
De acuerdo			
Medianamente de acuerdo			
En desacuerdo			

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

Subprueba II IDENTIFICACIÓN DE SILABA INICIAL				
ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL	IMAGEN EN LA PRUEBA ORIGINAL	RESPUESTA	IMAGEN PROPUESTA	RESPUESTA
GOMA		GO		GO
De acuerdo				
Medianamente de acuerdo				
En desacuerdo				

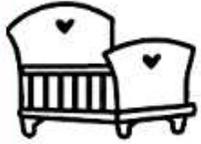
Subprueba III IDENTIFICACIÓN DE SÍLABA FINAL					
ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL	IMAGEN EN LA PRUEBA ORIGINAL	RESPUESTA	ESTÍMULO PROPUESTO	IMAGEN PROPUESTA	RESPUESTA
PEINETA		TA	PIRATA		TA
De acuerdo					
Medianamente de acuerdo					
En desacuerdo					

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

Subprueba IV OMISIÓN DE SÍLABA INICIAL							
ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL	IMAGEN EN LA PRUEBA ORIGINAL	RESPUESTA	IMAGEN EN LA PRUEBA ORIGINAL	ESTÍMULO PROPUESTO	IMAGEN PROPUESTA	RESPUESTA	IMAGEN PROPUESTA
REPOLLO		POLLO		CORBATA		BATA	

De acuerdo	
Medianamente de acuerdo	
En desacuerdo	

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

Subprueba IV OMISIÓN DE SÍLABA INICIAL							
ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL	IMAGEN EN LA PRUEBA ORIGINAL	RESPUESTA	IMAGEN EN LA PRUEBA ORIGINAL	ESTÍMULO PROPUESTO	IMAGEN PROPUESTA	RESPUESTA	IMAGEN PROPUESTA
CUNCUNA		CUNA		PIRATA		RATA	

De acuerdo	
Medianamente de acuerdo	
En desacuerdo	

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

Subprueba V OMISIÓN DE SÍLABA FINAL							
ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL	IMAGEN EN LA PRUEBA ORIGINAL	RESPUESTA	IMAGEN EN LA PRUEBA ORIGINAL	ESTÍMULO PROPUESTO	IMAGEN PROPUESTA	RESPUESTA	IMAGEN PROPUESTA
CASATA		CASA		CAMARÓN		CAMA	

De acuerdo	
Medianamente de acuerdo	
En desacuerdo	

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

Subprueba VI Inversión Silábica			
ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL	IMAGEN EN LA PRUEBA ORIGINAL	ESTÍMULO PROPUESTO	IMAGEN PROPUESTA
CHALA		VACA	

De acuerdo	<input type="checkbox"/>
Medianamente de acuerdo	<input type="checkbox"/>
En desacuerdo	<input type="checkbox"/>

Subprueba VI Inversión Silábica		
ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL	IMAGEN EN LA PRUEBA ORIGINAL	IMAGEN PROPUESTA
GOMA		

De acuerdo	<input type="checkbox"/>
Medianamente de acuerdo	<input type="checkbox"/>
En desacuerdo	<input type="checkbox"/>

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

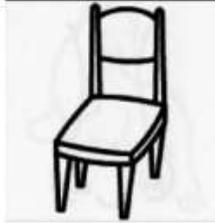
Subprueba VII Identificación de Fonema Inicial			
ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL	IMAGEN EN LA PRUEBA ORIGINAL	ESTÍMULO PROPUESTO	IMAGEN PROPUESTA
CHALA		VACA	

De acuerdo	
Medianamente de acuerdo	
En desacuerdo	

Subprueba VII Identificación de Fonema Inicial		
ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL	IMAGEN EN LA PRUEBA ORIGINAL	IMAGEN PROPUESTA
GOMA		

De acuerdo	
Medianamente de acuerdo	
En desacuerdo	

Adaptación lingüística del test PECFO (Prueba de Evaluación de Conciencia Fonológica) en el contexto ecuatoriano.

Subprueba IX Omisión de Fonema Inicial			
ESTÍMULO PRUEBA ORIGINAL	IMAGEN EN LA PRUEBA ORIGINAL	ESTÍMULO PROPUESTO	IMAGEN PROPUESTA
PALTA		SILLA	

De acuerdo	
Medianamente de acuerdo	
En desacuerdo	

Elaborado por: Minaya y Tituaña, 2021